

«Sé español, luego traduzco»: el supuesto pan comido que no lo es tanto.

Una propuesta didáctica para la clase de traducción general portugués-español a partir del aprendizaje basado en proyectos

Marta Pazos Anido

Faculdade de Letras da Universidade do Porto

NIVEL: B2 en adelante (alumnos de traducción general portugués-español)

OBJETIVOS: Desarrollar las competencias traductora, comunicativa y textual, cultural, instrumental, profesional, estratégica, interpersonal, temática y psicofisiológica.

CONTENIDOS: Conceptuales: las fases del proceso traductor, el género textual de la noticia en portugués y en español, conocimiento sobre la temática del texto y conocimiento de los referentes culturales relacionados con el tema.

Procedimentales: análisis del encargo de traducción, aplicación del procesamiento de la información *top-down* y *bottom-up*, búsqueda de documentación e información, resolución de problemas de traducción, aplicación de técnicas y estrategias de traducción para resolver problemas y dificultades de traducción, revisión de la traducción y la autoevaluación.

Actitudinales: el respeto y la colaboración dentro del trabajo en equipo, la toma de decisiones, la fidelidad al texto original, el cumplimiento de las funciones asignadas dentro del grupo.

TIEMPO: Aproximadamente 15 horas (en el aula o fuera de ella).

MATERIAL: Texto origen (en este caso, noticias reales⁴ de dos diarios portugueses: *Jornal de Notícias* y *Público*), un documento con las normas de estilo para el texto meta, ordenadores con conexión a Internet y proyector. Textos paralelos, diccionarios, glosarios, foros de traducción.

⁴ Esta misma propuesta podría aplicarse a cualquier texto divulgativo, de información turística, etc.

INTRODUCCIÓN

A continuación se describe una propuesta didáctica en la que se ha aplicado la metodología del aprendizaje basado en proyectos (*project based learning*)⁵. Está pensada para implementarse en el último período de las clases de traducción portugués-español del último curso del grado en lenguas aplicadas, tras haber trabajado detenidamente y en repetidas ocasiones el proceso de traducción con este y otros géneros textuales.

Con esta metodología, el alumno se sitúa en el centro del proceso y su responsabilidad será, en pequeños grupos de cuatro o cinco miembros, llevar a cabo íntegramente un proyecto de traducción: desde el análisis del encargo hasta la entrega del texto al supuesto cliente. Cada uno de ellos desempeñará un rol dentro del grupo (jefe de proyecto, documentalista y terminólogo –como se trata de textos generales y no demasiado especializados las dos funciones pueden recaer en una sola persona–, traductor y revisor) y trabajarán en un proyecto en común⁶, aunque por las características concretas del grupo donde se ha puesto en práctica esta propuesta, se trabajaba con cuatro encargos a la vez:

	ALUMNO A	ALUMNO B	ALUMNO C	ALUMNO D
TEXTO 1	Documentalista, terminólogo	Traductor	Revisor	Jefe de proyecto
TEXTO 2	Jefe de proyecto	Documentalista, terminólogo	Traductor	Revisor
TEXTO 3	Revisor	Jefe de proyecto	Documentalista, terminólogo	Traductor
TEXTO 4	Traductor	Revisor	Jefe de proyecto	Documentalista, terminólogo

PASO 1: ANÁLISIS DEL ENCARGO

⁵ Esta propuesta se basa en postulados teóricos defendidos por Kelly (2005) y Hurtado Albir (2001), entre otros autores.

⁶ Dependiendo del número de alumnos, las funciones de documentalista y terminólogo pueden ser desempeñadas por la misma persona. Asimismo, debido a las condiciones del grupo donde se ha aplicado esta propuesta y a la imposibilidad de llevar a cabo el proyecto fuera del aula en horario no lectivo, se optó por facilitar distintos textos (insertados dentro de un encargo con las mismas características) para que todos los alumnos estuvieran trabajando al mismo tiempo y no hubiera momentos de pasividad mientras esperaban que otro miembro del grupo les enviase su parte. Para que quede más claro, se expone un ejemplo: en el texto 1 el alumno A hace de terminólogo y documentalista, por lo que su responsabilidad es enviarle al traductor toda la información recopilada sobre el tema, un glosario, etc. en el plazo establecido; mientras tanto el alumno B (traductor), que está pendiente de recibir la terminología y la información del alumno A, para no perder tiempo, va a ejercer de terminólogo del texto 2; del mismo modo, el alumno C que es el revisor del texto 1, será el terminólogo de un tercer texto; y el alumno D, que es el jefe de proyecto del texto 1, será el terminólogo del texto 4. El objetivo de esta adaptación es que todos los alumnos tengan la posibilidad de experimentar los diferentes roles y que no haya alumnos pasivos a la espera del trabajo de otros miembros del equipo. No obstante, lo ideal sería trabajar con un único encargo y que los alumnos se coordinasen dentro o fuera de las clases.

El jefe de proyecto recibe el encargo de traducción en el que se indica el texto que se va a traducir, el objetivo del mismo, las características del texto meta, el formato, el plazo de entrega y otra información que pueda resultar útil para responder a las necesidades del cliente. En este caso el cliente es el profesor, quien durante todo el proceso actuará de guía y orientador. El docente podrá responder a todas las dudas relacionadas con el encargo, pero para las demás cuestiones se limitará a orientar a los alumnos con el fin de que, de forma autónoma, consigan solucionar el problema (recordemos que es una propuesta que se lleva al aula al final de curso y al final del grado, con un procedimiento ya trabajado anteriormente; además, como ya se ha mencionado, uno de los objetivos es que el alumno pueda resolver problemas por sí mismo o con la ayuda de su equipo, como lo tendrá que hacer cuando se enfrente a los problemas y dificultades de traducción en el mundo laboral real).

Para este proyecto el profesor ha presentado el siguiente encargo: «En *Público* aparece una noticia⁷ sobre un tema de actualidad que resulta de interés en España y el periódico *El País* decide publicarla. La traducción deberá seguir las normas de estilo impuestas por ese periódico⁸ y deberá entregarse en un documento *Word* el día XXXX por correo electrónico a la dirección indicada a continuación: XXXX@xxx.xx. Además de la traducción, se deberá publicar en la plataforma *Moodle* toda la información necesaria para cumplir con el encargo (la documentación consultada, el glosario, la traducción (la realizada por el traductor), la revisión definitiva, el informe final y la factura para el cliente)».

Tras recibir el encargo, el jefe de proyecto lo analizará junto con los demás miembros del grupo (de 4 o 5 alumnos) y empezará a trabajar en un plan de trabajo que deberán cumplir todos ellos, en el que se delimitarán tareas y plazos para cada uno de los componentes del equipo.

PASO 2: EL PROCESO DE TRADUCCIÓN

Una vez concluido el plan de trabajo, el grupo comienza a trabajar, teniendo claro el papel que jugará cada uno de los miembros, pero siendo consciente de que se trata de un trabajo colaborativo y de que todos podrán ayudarse con el fin de realizar con éxito el proyecto.

Si los grupos son de cinco se dividirán los siguientes roles:

⁷ Es preciso facilitar al alumno el texto íntegro y en el formato que esté el original, aunque solo haya que traducir un fragmento, pues todo ello aporta información importante y ayuda a contextualizar.

⁸ Los alumnos trabajarán con el Manual de estilo de *El País* (a partir del Título IV), o si el profesor lo considera oportuno, con unas normas de estilo más concisas elaboradas por él mismo.

- el jefe de proyecto: es el máximo responsable por el grupo y por el trabajo final y se encargará de transmitir el encargo, organizar el plan de trabajo, devolver la traducción, redactar el informe final y realizar la factura, entre otras funciones;
- el documentalista: como su propio nombre indica, se dedicará a la documentación sobre el tema en diferentes fuentes y en textos paralelos;
- el terminólogo: se centrará en la búsqueda de la terminología y en la elaboración de un glosario;
- el traductor: traducirá el texto con la ayuda de la información facilitada por sus compañeros, siguiendo las tres fases del proceso: comprender el texto (buscar el sentido general), desverbalizarlo (hacer una síntesis mental del conjunto del texto) y reexpresarlo (fases mencionadas por Hurtado Albir, 2001, siguiendo los postulados de la Escuela de París);
- el revisor: revisará la versión final de la traducción.

En caso de que algún grupo esté formado por cuatro estudiantes, las funciones de terminólogo y documentalista pueden recaer sobre una misma persona, como ya se ha recomendado más arriba. Asimismo, si el grupo cuenta con seis elementos podría haber dos traductores.

Los alumnos cuando terminen su trabajo se lo enviarán por correo electrónico a los compañeros para que puedan continuar con su labor dentro del equipo. La comunicación continua entre los elementos del grupo, ya sea por email o en reuniones o encuentros presenciales (en un momento de la clase, por ejemplo) es imprescindible para culminar el proyecto con éxito.

En este paso, los alumnos también podrán consultar una lista de control (Anexo 1) utilizada habitualmente en el aula, para asegurarse de que han procedido como se debería. Para la revisión podrán servirse, además de la misma lista de control, de los criterios de evaluación propuestos para ese proyecto (Anexo 2).

PASO 3: INFORME FINAL...

Los miembros del grupo se reunirán (presencialmente o no) para valorar la versión final de la traducción y comentar posibles problemas, dudas, soluciones propuestas, etc. El jefe de proyecto tendrá que presentar un informe en el que se recoja una reflexión sobre: la aportación de los diferentes miembros, la percepción del trabajo en equipo en general, el texto origen, el texto meta, los problemas de traducción que presentaba el texto, las dificultades de traducción (más subjetivas que los problemas y más personales), las estrategias y técnicas utilizadas, etc.

PASO 4: ENTREGA DE DOCUMENTOS Y PRESENTACIÓN ORAL

Cada grupo tendrá que enviar la traducción siguiendo las instrucciones del encargo, pero además deberá subir a la plataforma todo el trabajo realizado por el documentalista, el terminólogo, el traductor y el revisor (la versión intermedia y la traducción final), el informe y la factura elaborados por el jefe de proyecto.

Después se procederá a las presentaciones en clase, en las que los grupos tendrán que, en unos 15 minutos, presentar sus trabajos y argumentar sus decisiones de traducción y las técnicas utilizadas (demostrando la asimilación de la teoría previamente estudiada en clase y recurriendo a la bibliografía recomendada). Tras la exposición, deberán responder a las posibles preguntas de los compañeros, que ya habrán tenido la oportunidad de analizar las traducciones de los demás grupos disponibles en la plataforma *Moodle*.

PASO 5: RETROALIMENTACIÓN

Para finalizar este proceso, después de las presentaciones, se dejará un tiempo para la retroalimentación, que llegará por parte de los compañeros de otros grupos (quienes rellenarán la ficha de control mencionada anteriormente) y por parte del profesor. Ese momento podrá llevarse a cabo en clase, justo después de las presentaciones, o bien más tarde a través del *Moodle*.

ANEXO 1

LISTA DE CONTROL

- Análisis del encargo: destinatario, finalidad y objetivo, condiciones de entrega, cumplimiento de plazos, etc.
- Análisis del texto origen (TO):
 - análisis de factores externos del texto: quién, para qué, a quién, cómo, dónde, cuándo, etc.
 - análisis de factores internos del texto: sobre qué, qué, léxico, sintaxis, tono, construcción del texto, etc.
- Análisis del texto meta (TM):
 - adaptación al destinatario
 - funcionalidad y objetivo del TM
 - exactitud/adaptación/pertinencia del contenido (referentes culturales, omisión o explicitación de información, transmisión de la totalidad del contenido del TO (si procede), cifras e información numérica, etc.)
 - adaptación a las convenciones y normas lingüísticas y ortotipográficas de la lengua meta, de acuerdo con el tipo de texto y el género textual
 - adecuación de la terminología
 - coherencia y cohesión del TM
 - presentación y maquetación según el encargo
 - cumplimiento con las normas de estilo para este encargo
- Entrega de todos los documentos: TO, TM (la traducción antes de la revisión final y la versión definitiva), documentación consultada por el documentalista, glosario, informe final y factura.

EVALUACIÓN MIXTA ANALÍTICO-HOLÍSTICA (DE 0-10)⁹:

EVALUACIÓN HOLÍSTICA: hasta 2 puntos.

Se trata de una apreciación global de la traducción, es decir, se tendrá en cuenta que el texto meta resulte natural, que se hayan respetado las convenciones de la lengua meta y que se transfiera el sentido del texto original (Larose, 1998: 9 *apud* Martín Martín, 2010:240). Además, también se valorará la presentación realizada en clase y la entrega a tiempo de todos los documentos.

EVALUACIÓN ANALÍTICA: hasta 8 puntos. Los errores descontarán según su importancia desde 0,10 hasta 1 punto (-0,10 error muy leve, -0,25 error leve; -0,5 error menos leve; -0,75 error grave; -1 error muy grave). En caso de que un error se repita, la segunda vez solo se descontará la puntuación mínima, es decir, -0,10.

La gravedad de los errores dependerá de lo que afecten a la comprensión del texto meta. Se tendrán en cuenta, según la clasificación de los problemas de traducción de Nord (2009), los posibles errores derivados de la resolución de los problemas pragmáticos de traducción, de los culturales, los lingüísticos y los extraordinarios (estos últimos específicos del texto con el que se está trabajando) que pueda presentar el texto.

⁹ Adaptada de Martín Martín (2010).

BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA

El País, *Manual de estilo*. Versión resumida disponible en:

<http://alerce.pntic.mec.es/pong0000/bitacoras/manualestilo.doc>

HURTADO ALBIR, Amparo (2001): *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid, Cátedra.

KELLY, Dorothy (2002): «Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular», en *Puentes*, 1, 9-20.

KELLY, Dorothy (2005): *A Handbook for Translator Trainers*. Manchester, Ed. St Jerome.

MARTÍN MARTÍN, José Miguel (2010): «Sobre la evaluación de traducciones en el ámbito académico», en *RESLA*, 23, 229-245. Disponible en:

<http://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3898719.pdf>

NORD, Christiane (2009): «El funcionalismo en la enseñanza de traducción», en *Mutatis Mutandis*, vol. 2, No. 2, 209-243. Disponible en:

<http://aprendeenlinea.udea.edu.co/revistas/index.php/mutatismutandis/article/view/2397/2080>

Textos de partida:

http://www.jn.pt/PaginaInicial/Economia/Interior.aspx?content_id=3733678

<http://www.publico.pt/politica/noticia/proyecto-de-lei-sobre-coadopcao-e-votado-nesta-sextafeira-1628003>

<http://www.publico.pt/economia/noticia/mais-de-40-dos-quartos-de-hotel-em-portugal-ficaram-por-vender-em-2013-1628068>

<http://www.publico.pt/sociedade/noticia/80-dos-trabalhadores-portugueses-estao-exaustos-e-querem-mudar-de-emprego-1627986>

<http://www.publico.pt/ciencia/noticia/portugal-e-espanha-vao-juntos-ao-mar-1627761>